

ĐỀ CƯƠNG MÔN HỌC

THỰC HÀNH BIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI VIỆT- ANH

A. THÔNG TIN CHUNG VỀ MÔN HỌC

- 1. Tên môn học (tiếng Việt) : THỰC HÀNH BIÊN DỊCH THƯƠNG MẠI VIỆT- ANH**
- 2. Tên môn học (tiếng Anh) : VIETNAMESE- ENGLISH BUSINESS TRANSLATION**
- 3. Mã số môn học : ENB318**
- 4. Trình độ đào tạo : Đại học**
- 5. Ngành đào tạo áp dụng : Ngôn ngữ Anh**
- 6. Số tín chỉ : 03**
 - Lý thuyết : 01
 - Thảo luận và bài tập : 02
 - Thực hành : 00
 - Khác (ghi cụ thể) : 00
- 7. Phân bổ thời gian :**
 - Tại giảng đường : 35 tiết
 - Tự học ở nhà : 100 giờ
 - Trực tuyến : 10 tiết
 - Khác (ghi cụ thể) : 00
- 8. Khoa quản lý môn học : Khoa Ngoại Ngữ**
- 9. Môn học trước : Thực hành Biên dịch Thương mại Anh- Việt**
- 10. Mô tả môn học**

Đây là môn học bắt buộc thuộc nhóm Ngành/Chuyên ngành, bao gồm 9 chương nội dung. Đây là Môn học tiếp nối của môn Thực hành biên dịch thương mại Anh-Việt nhằm tiếp tục hoàn thiện kỹ năng dịch văn bản viết cho sinh viên, cụ thể là khả năng tìm được những mẫu câu và nét nghĩa tiếng Anh tương thích cho các văn bản kinh tế, thương mại bằng tiếng Việt. Qua các bài tập luyện dịch, một vài khó khăn đặc trưng của công tác chuyển ngữ từ tiếng Việt sang tiếng Anh sẽ được đem ra phân tích, chẳng hạn như việc dịch tiêu đề của các tờ báo, dịch số liệu, dịch tên các cơ quan, đơn vị và chức danh lãnh đạo trong hệ thống hành chính Nhà nước CHXHCN Việt Nam sang tiếng Anh.

11. Yêu cầu môn học

- Sinh viên phải đến lớp đúng giờ, đảm bảo thời gian học trên lớp, có thái độ nghiêm túc và chủ động, tích cực trong học tập.
- Sinh viên phải đọc trước tài liệu theo yêu cầu của giảng viên, đồng thời tìm đọc thêm các tài liệu có liên quan ở thư viện và trên Internet.
- Sinh viên cần rèn luyện kỹ năng thường xuyên và liên tục, vận dụng các kiến thức đã học trên lớp vào tất cả các bài tập thực hành.
- Sinh viên cần tích cực tham gia phát biểu xây dựng bài cũng như tham gia thảo luận làm bài tập nhóm và nghiêm túc thực hiện các bài tập cá nhân.
- Sinh viên phải hoàn thành tất cả các bài tự học theo chỉ định của giảng viên để có thể nắm vững các kiến thức và kỹ năng biên dịch cần thiết.
- Kiểm tra giữa kỳ và cuối kỳ: Sinh viên vắng thi sẽ bị điểm 0 nếu không có đơn xin phép có lý do chính đáng được chấp nhận.

12. Học liệu của môn học

12.1. Giáo trình

[1] Đào Nguyễn Anh Đức et al. (2016). *Vietnamese-English Translation Practice*.

Đại học Ngân hàng TP HCM.

12.2. Tài liệu tham khảo

[2] Nguyễn Quốc Hùng. (2012). *Hướng dẫn kỹ thuật Biên dịch Anh- Việt, Việt-Anh*. NXB Tổng hợp TP HCM.

B. PHƯƠNG THỨC ĐÁNH GIÁ MÔN HỌC

Các thành phần đánh giá môn học

Thành phần đánh giá	Phương thức đánh giá	Trọng số
A.1. Đánh giá quá trình	A.1.1. Chuyên cần	10%
	A.1.2. Bài tập nhóm	20%
	A.1.3. Kiểm tra giữa kỳ	20%
A.2. Đánh giá cuối kỳ	A.2.1. Thi cuối kỳ	50%

C. NỘI DUNG CHI TIẾT GIẢNG DẠY

Nội dung giảng dạy chi tiết

CHƯƠNG 1: OVERVIEW OF VIETNAMESE - ENGLISH TRANSLATION

- 1.1. Vietnamese-English translation: Overview
- 1.2. Translation principles
- 1.3. Translation units and practice in the business context

CHƯƠNG 2: TRANSLATION PRACTICE AT THE LEXICAL LEVEL

- 2.1. Translating business single terms
- 2.2. Translating business phrases
- 2.3. Techniques to deal with translation problems at the lexical level and Practice in business-related texts

CHƯƠNG 3: TRANSLATING CULTURAL-SPECIFIC ITEMS

- 3.1. Translating cultural-specific terms
- 3.2. Handling problematic issues of cultural-specific terms
- 3.3. Translating slangs, colloquialisms, and modern language in business-related texts

CHƯƠNG 4: TRANSLATION PRACTICE AT THE SYNTACTIC LEVEL

- 4.1. Translation problems at the syntactic level
- 4.2. Key message analysis
- 4.3. Practice on Reformulation techniques in the Banking and Finance context

CHƯƠNG 5: TRANSLATING PARAGRAPHS

- 5.1. Text types and Text registers
- 5.2. Practice on coherence and cohesion in business texts
- 5.3. Translating paragraphs with appropriate techniques (Addition, Omission, Adaptation, and Clarification)

CHƯƠNG 6: MID-COURSE TEST

- 6.1. Revision
- 6.2. Mid-course test

CHƯƠNG 7: TRANSLATING JOURNALISTIC ARTICLES

- 7.1. Characteristics of journalistic articles
- 7.2. Translating headlines

7.3. Techniques to translate journalistic articles and practice

CHAPTER 8: TRANSLATING FORMS OF BANKING SERVICES

8.1. Types of forms and documents

8.2. Translating forms of banking services: Several reminders

8.3. Translation practice

CHAPTER 9: CONSOLIDATION AND FURTHER PRACTICE

9.1. Extra translation issue: Vietnamese- English Translation Quality Assessment

9.2. Final review